

τειχ-ήρες (ville) munie-de-muraille

11 emplois

✓ ἀραρίσκω équiper, serrer

Nb 13:19 וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הַטּוֹבָה הוּא אִם-רָעָה
וּמָה הָעָרִים אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב בְּהֶנָּה הַבְּמִחְנִים אִם בְּמִבְצָרִים:

Nb 13:19 καὶ τίς ἡ γῆ,
εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθηνται ἐπ' αὐτῆς,
εἰ καλή ἐστίν ἢ ποιηρά·
καὶ τίνες αἱ πόλεις,
εἰς ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς,
εἰ ἐν τειχήρεσιν ἢ ἐν ἀτειχίστοις·

Nb. 13:17 Et Moshèh les a envoyés pour explorer [*reconnaître*] la terre de K^ena'an ÷
et il leur a dit :

Montez ici par le Nèguèb / Sud [*≠ ce désert*] et vous monterez sur la montagne.

Nb. 13:18 Et vous verrez la terre, ce qu'elle est ÷

et le peuple qui l'habite,

s'il est [*plus*] fort ou faible, [*s'ils sont*] peu ou nombreux.

Nb. 13:19 et ce qu'est la terre dans laquelle il habite,

si elle est bonne ou mauvaise;

ce que sont les villes dans lesquelles il habite,

si (c'est) dans des camps ou dans des forteresses

LXX ≠ [*si (il habite) dans des (villes) munies-de-murailles
ou dans des (villes) sans-murailles*] ...

Dt. 9: 1

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל

אָתָּה עַבְרָת הַיּוֹם אֶת-הַיַּרְדֵּן

לְבַא' לְרִשְׁתָּ גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצְמִים מִמֶּךָ

עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בְּשָׁמַיִם:

Dt. 9: 1 Ἴσραὴλ·

σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν Ἰορδάνην

εἰσελθεῖν κληρονομησαὶ ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μάλλον ἢ ὑμεῖς,

πόλεις μεγάλας καὶ τειχήρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ,

Dt. 9: 1 Ecoute Israël !

Tu vas passer [*Tu franchis*] aujourd'hui le Jourdain,

pour aller déposséder [*hériter*]

des nations plus grandes et [*+ beaucoup*] et plus fortes° que toi [*≠ vous*] ÷

des villes grandes et fortifiées [*≠ munies-de-murailles*] jusqu'aux cieux,

Jos. 19:35 וערי מבצר הצדנים צר וחסמת רקת וכנרת:

Jos. 19:35 καὶ αἱ πόλεις τειχήρεις τῶν Τυρίων
Τύρος καὶ Ωμαθα, Δακεθ καὶ Κενερεθ

Jos. A 19:35 καὶ πόλεις τειχήρεις τῶν Τυρίων
Τύρος καὶ Αμαθ καὶ Ρεκκαθ καὶ Χενερεθ

Jos. 19:32 [Et] Pour [TM + les fils de] Nephthhâli est sorti le sixième lot ÷
TM+ [pour les fils de Nephthhâli, selon leurs clans].

Jos. 19:33 Et leur frontière allait de Héléph, du chêne de Ça'anannîm, et (de) 'Adâmi ha-Nèqéb et Yabne-'El, jusqu'à Laqqoum et son issue était au Yardén [*sera le Jourdain*].

Jos. 19:34 Et la frontière faisait-retour vers la mer (par) 'Aznôth-Thâbôr [*Enath Thabôr*] et de là elle sortait vers 'Houqoq [*Iakana* [A ≠ Ikok]] ÷ et elle touchait Zebouloun [*Zaboulôn*], au sud, et 'Âshér, vers la mer et [TM + en Yehoudâh], le Yardén, vers le soleil levant.

Jos. 19:35 Et les **villes fortifiées** : ha-Çiddîm, Çér et 'Hammath, Raquath et Kinnèrèth

LXX ≠ [*Et les villes munies-de-murailles des Tyriens* :]

[B ≠ Tyr et Ômatha, Daketh et Kenereth ; A ≠ Tyr et Amath et Rekkath et Chenereth]

1Rs. 4:13

בְּנֵי־גִבֹר בְּרִמָּת גִּלְעָד
לֹא חֹתֵי יֵאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר בְּגִלְעָד
לֹא חֶבְל אַרְגֹב אֲשֶׁר בְּבָשָׁן
שְׁשִׁים עָרִים גְּדֻלוֹת חֹמָה וּבְרִיחַ נְחֹשֶׁת:

3Rs. 4:13 υἱὸς Γαβερ ἐν Ρεμαθ Γαλααδ,
τούτῳ σχοίνισμα Ερεγαβα, ἣ ἐν τῇ Βασαν,
ἐξήκοντα πόλεις μεγάλαι τειχήρεις καὶ μοχλοὶ χαλκοῖ, εἰς·

1Rs. 4:13 Ben-Guèbèr, à Râmoth de Guile'âd ÷

TM+ [à lui les "Douars" de Yâ'îr, fils de Menassèh, dans le Guile'âd ;]

à lui la contrée de 'Argob, dans le Bâshân,

soixante **grandes villes**, (munies d'une) **muraille** [*munies-de-murailles*]

et de **traverses** [*barres*] {= verrous} **de bronze**.

2Chr. 11: 5 וַיֵּשֶׁב רְחֹבֶעַם בִּירוּשָׁלַם וַיִּבֶן עָרִים לְמִצּוֹר בִּיהוּדָה:

2Par. 11: 5 Καὶ κατώκησεν Ροβοαμ εἰς Ἱερουσαλημ
καὶ ὤκοδόμησεν πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.

2Chr. 11: 5 Et Rehobe'âm [*Roboam*] a habité à Jérusalem ÷
et il a construit des *villes fortes* [= (*munies-de-murailles*)] en Juda [*Judée*].

2Chr. 11:10 וְאֶת-צָרְעָה וְאֶת-אֵילֹן וְאֶת-חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מִצְרוֹת:

2Par. 11:10 καὶ τὴν Σαραα καὶ τὴν Αἰαλων καὶ τὴν Χεβρων,
ἣ ἔστιν τοῦ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν, πόλεις τειχήρεις.

2Chr. 11: 6 Et il a construit Béth-Lè'hèm et 'Éthâm et Theqô'a ;

2Chr. 11: 7 et Beth-Sour et Soko et 'Adoullâm ;

2Chr. 11: 8 et Gath [*Gueth*] et Mâreshâh [*Marisa*] et Zîph ;

2Chr. 11: 9 et Adoraïm et Lâkhish et Azeqah ;

2Chr. 11:10 et Çore'âh et 'Ayyâlôn et 'Hèbrôn, qui sont en [*de*] Juda et en [*de*] Ben-Yâmîn ÷
— *villes fortifiées* [*munies-de-murailles*].

2Chr. 14: 5 וַיִּבֶן עָרֵי מִצּוֹרָה בִּיהוּדָה כִּי-שָׁקֵטָה הָאָרֶץ וְאֵין עִמּוֹ מִלְחָמָהּ בְּשָׁנִים הָאֵלֶּה כִּי-הָנִיחַ יְהוָה לֹוּ:

2Par. 14: 5 πόλεις τειχήρεις ἐν γῆ Ἰουδα, ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ·
καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις,
ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος.

2Chr. 14: 1 Et [TM 'Asâ'] a fait ce qui est bon [*beau*] et droit aux yeux de YHVH, son Dieu (...)

2Chr. 14: 5 Et [TM + il a construit] des *villes fortifiées* [*munies-de-murailles*] en Juda ÷
car la terre était tranquille [= *était en paix*]
et il n'y a pas eu de guerre contre lui en ces années-là,
parce que YHVH le faisait-reposer {= lui procurait le repos}.

2Chr. 32: 1 אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֵמֶת הָאֵלֶּה בָּא סַנְחַרִּיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיָּבֹא בִּיהוּדָה וַיִּסֵּן עַל-הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת וַיֹּאמֶר לְבַקְעֵם אֵלָיו:

2Par. 32: 1 Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην
ἦλθεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰουδαν
καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις
καὶ εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς.

2Chr. 32: 1 Et après ces choses et cette vérité {= loyauté (envers Dieu)},
est venu San'hérîb [*Sennachèrim*], roi de 'Assour ÷
et il est venu en Juda
et il a campé devant les *villes fortifiées* [= *munies-de-muraille*] ;
et il a dit d'y faire pour lui une brèche [*de les prendre*].

2Chr. 33:14

וְאַחֲרֵי־כֵן בָּנָה חוֹמָה קִיצוֹנָה | לְעִיר־דָּוִד
מֵעֲרָבָה לְגִיחֹן בְּנֶחֱל וְלְבוֹא בְּשַׁעַר הַדְּגִים וְסָבַב לְעַפְלַי וַיְגַבִּיהָ מְאֹד
וַיִּשֶׂם שְׂרֵי־חָיִל בְּכָל־הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה:

2Par. 33:14 καὶ μετὰ ταῦτα ὑκοδόμησεν **τείχος** ἔξω τῆς πόλεως Δαυιδ
ἀπὸ λιβὸς κατὰ Γιωὺν ἐν τῷ χεῖμαρρῳ
καὶ ἐκπορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθειν
καὶ εἰς τὸ Οφλα καὶ ὑψωσεν σφόδρα.
καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως
ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς **τειχήρεσιν** ἐν Ἰουδα.

2Chr. 33:13 ... et Menassèh a (re)connu que c'est YHVH qui est Dieu.

2Chr. 33:14 Et, après cela, il a construit une **muraille** extérieure à la Cité-de-David,
à l'ouest du [?] [*à partir de l'ouest, le long du*] Gui'hôn, dans le torrent {= ravin},
et vers l'entrée de la porte des Poissons et tout autour du 'Ophèl
et il lui a donné une grande hauteur ÷
et il a mis des chefs de l'armée°
dans toutes les **villes fortifiées** [*≠ munies-de-muraille*] de Juda.

Jér. 4: 5 הַגִּידוּ בִיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם הַשְּׂמִיעוּ וְאָמְרוּ וּתְקַעוּ [תְּקַעוּ] שׁוֹפָר בְּאַרְיָן
קְרְאוּ מִלְאוֹ וְאָמְרוּ הָאֶסְפוּ וַנְּבוֹאָה אֶל־עָרֵי הַמְּבֻצָּרִים:

Jér. 4: 5 Ἀναγγεῖλατε ἐν τῷ Ἰουδα, καὶ ἀκουσθήτω ἐν Ἱερουσαλημ·
εἶπατε Σημάνατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι καὶ κεκράξατε μέγα·
εἶπατε Συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς **τειχήρεις**.

Jér. 4: 5 Annoncez-(le) en Juda et, dans Jérusalem, proclamez-(le) [*faites-(le) entendre*]!
Sonnez du shôphâr / cor dans la terre ! ÷
criez à pleine (voix) et dites :

LXX ≠ [*Dites : Signifiez-le dans la terre par la trompette et criez fortement ;*]
[*Dites :*] Rassemblez-vous et entrons dans les **villes fortes** [*≠ munies-de-muraille*] !

Jér. 4: 6 Levez un signal du côté de Çîôn, cherchez un **refuge**, ne vous arrêtez pas,

LXX ≠ [*Prenant (vos affaires) fuyez à Sion ; hâtez-vous, ne vous arrêtez pas*] ÷

car c'est un malheur que, moi, je fais venir du nord
et un grand désastre.

ἀτείχιστος sans muraille

Nb 13:19 וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הַטּוֹבָה הֲוּא אִם-רָעָה
 וּמָה הָעָרִים אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב בְּהֶנָּה הַבְּמַחֲנֵים אִם בְּמִצְרָיִם:

Nb 13:19 καὶ τίς ἡ γῆ,
 εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθηνται ἐπ’ αὐτῆς,
 εἰ καλή ἐστὶν ἢ πονηρά·
 καὶ τίνες αἱ πόλεις,
 εἰς ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς,
 εἰ ἐν **τειχήρεσιν** ἢ ἐν **ἀτείχιστοῖς**·

Nb. 13:17 Et Moshèh les a envoyés pour explorer [*reconnaître*] la terre de K^ena‘an ÷
 et il leur a dit :
 Montez ici par le Nèguèb / Sud [*≠ ce désert*] et vous monterez sur la montagne.

Nb. 13:18 Et vous verrez la terre, ce qu’elle est ÷
 et le peuple qui l’habite,
 s’il est [*plus*] fort ou faible, [*s'ils sont*] peu ou nombreux.

Nb. 13:19 et ce qu’est la terre dans laquelle il habite,
 si elle est bonne ou mauvaise;
 ce que sont les villes dans lesquelles il habite,
 si (c’est) dans des camps ou dans des forteresses
 LXX ≠ [*si (il habite) dans des (villes) munies-de-murailles ou dans des (villes) sans-murailles*];

Pro. 25:28 עִיר פְּרוּצָה אֵין חֹמָה אִישׁ אֲשֶׁר אֵין מַעֲצָר לְרוּחוֹ:

Pro. 25:28 ὥσπερ πόλις τὰ **τείχη** καταβεβλημένη καὶ **ἀτείχιστος**,
 οὕτως ἀνὴρ ὃς οὐ μετὰ βουλῆς τι πράσσει.

Pro. 25:28 **Ville** où l’on a **fait des brèches** [*dont on a fait tomber les murailles*],
 [et] **sans muraille** ÷
 tel l’homme qui ne contient pas son souffle {= humeur}.
 LXX ≠ [*tel l’homme qui fait quelque chose sans conseil*].